

◎投資の相互促進及び相互保護に関する日本国とオマーン国との間の協定

(略称) オマーンとの投資協定

平成二十七年 六月 十九日 東京で署名  
平成二十八年 五月 十一日 国会承認  
平成二十九年 六月二十一日 外交上の公文の交換  
平成二十九年 六月二十三日 公布及び告示  
(条約第一九号及び外務省告示第二二一号)  
平成二十九年 七月二十一日 効力発生

目次	ページ
前文	七〇三
第一条 定義	七〇三
第二条 投資の促進及び許可	七〇六
第三条 内国民待遇	七〇六
第四条 最恵国待遇	七〇六
第五条 一般的待遇及び投資環境の整備	七〇七
第六条 裁判所の裁判を受ける権利	七〇七
第七条 透明性	七〇八
第八条 腐敗行為の防止に関する措置	七〇八
第九条 投資家の入国、滞在及び居住	七〇八

第十条	収用及び補償	七〇九
第十一条	争乱からの保護	七一〇
第十二条	代位	七一〇
第十三条	資金の移転	七一〇
第十四条	両締約国間の紛争の解決	七一二
第十五条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	七一三
第十六条	安全保障のための例外	七一六
第十七条	一時的なセーフガード措置	七一七
第十八条	信用秩序の維持のための措置	七一八
第十九条	知的財産権	七一八
第二十条	租税	七一九
第二十一条	協議	七一九
第二十二条	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	七一九
第二十三条	利益の否認	七一九
第二十四条	見直し	七二〇
第二十五条	見出し	七二〇
第二十六条	最終規定	七二〇
末文		七二一

投資の相互促進及び相互保護に関する日本国とオマーン国との間の協定

日本国及びオマーン国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなく、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

国際的に受け入れられた労働基準に従って両締約国間の投資を促進する上で、労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が両締約国間の全般的な関係の更なる発展に寄与することを確信し、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「投資財産」とは、投資家が直接又は間接に所有し、又は支配する全ての種類の資産であって、投資としての性質（例えば、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担）を含むものを含む、次のものを含む。

- (i) 企業及び企業の支店
- (ii) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）

オマーンとの投資協定

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND  
THE SULTANATE OF OMAN  
FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties in line with internationally accepted labour standards; and

Convinced that this Agreement will contribute to the further development of the overall relationship between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement,

(a) the term "investment" means every kind of asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, that has the characteristics of an investment, such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk, including:

- (i) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

オマーンとの投資協定

- (iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）
- (iv) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
- (v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
- (vi) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
- (vii) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探査、試験、採掘及び抽出のための権利を含む。）
- (viii) 他の全ての資産（動産であるか不動産であるかを問わない。）及び質借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 投資財産には、収益を含む。「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいう。
- 投資され、又は再投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。ただし、当該変更が、投資又は再投資が行われる締約国の法令に反しないことを条件とする。
- (b) 「締約国の投資家」とは、次の者であって、他方の締約国の区域内において投資を行っており、又は既に行ったものをいう。
- (i) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人
- (ii) 締約国の企業

七〇四

- (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
- (iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
- (vi) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
- (vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorisations and permits, including those for the exploration, prospect, exploitation and extraction of natural resources; and
- (viii) any other movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- Investments include return. The term "return" means the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
- A change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments, provided that the change is not inconsistent with the laws and regulations of the Contracting Party where the assets are invested or reinvested.
- (b) the term "investor of a Contracting Party" means:
- (i) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or
- (ii) an enterprise of that Contracting Party, that is making or has made an investment in the Area of the other Contracting Party;

(c) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(d) (i) 企業が投資家によって「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(ii) 企業が投資家によって「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

(e) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(f) 「区域」とは、  
(i) 日本国については、その領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(ii) オマーン国については、その主権の下にある陸地、内水、領水及び空間並びに海域、すなわち、オマーン国が自国の法令及び国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(g) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(c) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(d) an enterprise is:

(i) "owned" by an investor if more than fifty percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(e) the term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(f) the term "Area" means:

(i) with respect to Japan: its territory, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(ii) with respect to the Sultanate of Oman: the land, internal waters, territorial waters, air space under its sovereignty, and maritime areas, namely, the exclusive economic zone and the continental shelf where the Sultanate of Oman exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its domestic laws and the provisions of international law; and

(g) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

オマーンとの投資協定

第二条 投資の促進及び許可

- 1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家による投資が自国の区域内において行われるための良好な条件を醸成する。
- 2 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従って権限を行使する自国の権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資を許可する。

注釈 この2の規定は、不動産の取得又は賃借に関し、一方の締約国が他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、自国の投資家及びその投資財産に与える待遇と同様の待遇を与えることを義務付けるものと解してはならない。

第三条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇より不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定は、補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）については、適用しない。
- 3 1の規定は、一方の締約国が、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持することと妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第四条 最恵国待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇より不利でない待遇を与える。

Article 2  
Promotion and Admission of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Area.
2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment of investors of the other Contracting Party.

Note: For greater certainty, this paragraph shall not be construed to oblige one Contracting Party to accord investors of the other Contracting Party and to their investments the same treatment it accords to its own investors and to their investments, with respect to the acquisition or lease of real estate.

Article 3  
National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.
2. The provision of paragraph 1 shall not apply to subsidies including grants, government supported loans, guarantees and insurance.

3. Paragraph 1 shall not be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 4  
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

内国民待遇

最恵国待遇

注釈 1に規定する待遇には、一方の締約国と第三国との間の国際協定に規定する投資紛争の解決に関する規定（第十五条に規定する制度に類するもの）により当該第三国の投資家に対して与えられる待遇を含まないことが了解される。

2 1の規定は、一方の締約国が当事国である現行又は将来の自由貿易地域、関税同盟、経済同盟又は他の形態の地域的な協定から生ずる待遇、特惠又は特権に伴う利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

#### 第五条 一般的待遇及び投資環境の整備

1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。

3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

#### 第六条 裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

Note: It is understood that the treatment referred to in paragraph 1 does not include treatment accorded to investors of a non-Contracting Party by provisions concerning the settlement of investment disputes, such as the mechanism set out in Article 15, that is provided for in other international agreements between a Contracting Party and a non-Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future free trade area, customs union, economic union, or other form of regional agreement, to which either of the Contracting Party is a party.

#### Article 5 General Treatment and Improvement of Investment Environment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

#### Article 6 Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or to investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

オマーンとの投資協定

第七条 透明性

- 1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であってこの協定の対象となる事項に関連するものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。
- 2 各締約国は、1に規定する法令、行政上の手続及び行政上の決定について責任を有する権限のある当局の名称及び所在地を公に利用可能なものとする。
- 3 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報を提供する。
- 4 1及び3の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害するものとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

第八条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

第九条 投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、入国、滞在及び居住に関する自国の関係法令に従うことを条件として、他方の締約国の国籍を有する自然人並びに当該他方の締約国の企業が雇用する従業員並びに当該他方の締約国の企業の役員、理事及び取締役に対し、投資活動を行うことを目的として自国の区域に入国し、及び滞在することを許可する。

Article 7  
Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to any matters covered by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall make publicly available the names and addresses of the competent authorities responsible for laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings, referred to in paragraph 1.
3. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1.
4. Paragraphs 1 and 3 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 8  
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 9  
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, subject to its applicable laws and regulations relating to the entry, sojourn and residence, permit a natural person having the nationality of the other Contracting Party and a personnel employed by an executive, a manager and a member of the board of directors of, an enterprise of the other Contracting Party to enter the Area of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

投資家の  
入国、滞  
在及び居  
住

腐敗行為  
の防止に  
関する措  
置

透明性



第十条 収用及び補償

- 1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。
  - (a) 公共の目的のためのものであること。
  - (b) 差別的なものでないこと。
  - (c) 2 から 4 までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。
  - (d) 正当な法的手続及び第五条の規定に従って実施するものであること。
- 2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の際における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。
- 3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移動すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。
- 4 収用の影響を受ける投資家は、当該収用の執行及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十五条の規定の適用を妨げない。

Article 10  
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:
  - (a) for a public purpose;
  - (b) in a non-discriminatory manner;
  - (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4; and
  - (d) in accordance with due process of law and Article 5.
2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.
4. Without prejudice to the provisions of Article 15, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the execution and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

オマーンとの投資協定

第十一條 争乱からの保護

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換備すること、自由に移転すること並びに支払の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨又は自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

第十二條 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有する（*ius subrogationis*）を承認する。当該権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及び（このようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十三條 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われる（*ius transitus*）を認める。この資金の移転には、特に次のものを含める。

Article 11  
Protection from Strife

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing on the date of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned or into freely usable currencies.

Article 12  
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 10, 11 and 13 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13  
Transfers

1. Each Contracting Party shall allow all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party to be made freely into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- 
- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事する当該一方の締約国外から赴任した従業員が得た収入その他の報酬
- (f) 第十条及び第十一条の規定に従って行われる支払
- (g) 第十五条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを認める。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることを得る。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
- (b) 証券の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 司法上又は行政上の手続における命令又は判決の履行の確保

- 
- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from abroad engaged in activities in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 10 and 11; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 15.
2. Each Contracting Party shall allow transfers referred to in paragraph 1 to be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

オマーンとの投資協定

第十四条 両締約国間の紛争の解決

- 1 一方の締約国は、この協定の実施に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。
- 2 この協定の解釈及び適用に関する両締約国間の紛争であつて、1に規定する協議の要請の後六箇月以内に外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会はいずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。
- 3 各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。国際司法裁判所長がいずれかの締約国の国民である場合又は他の理由によりこの任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所次長が必要な任命を行うよう要請される。同次長がいずれかの締約国の国民である場合又は同次長も当該任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所の裁判官のうちいずれの締約国の国民でもない次の席次の者が必要な任命を行うよう要請される。
- 4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

Article 14  
Settlement of Disputes  
between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the implementation of this Agreement.
2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation and application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy within 6 months after the request for consultation referred to in paragraph 1, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the court shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the court is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。もっとも、仲裁委員会は、自己の裁量により、両締約国のうちいずれか一方が当該残余の費用のより多くの部分又は全てを負担するよう指示することができる。

第十五条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2 7(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家(以下この条において「紛争投資家」という。)が、当該投資紛争の当事者である締約国(以下この条において「紛争締約国」という。)(の区域内において行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家と紛争締約国(以下この条において「紛争当事者」という。)(との間の友好的な協議により解決する。

4 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から六箇月以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、7(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties. However, the arbitral board may, at its discretion, direct that a higher proportion or all of such remaining costs of the arbitration board be paid by one of the Contracting Parties.

Article 15  
Settlement of Investment Disputes  
between a Contracting Party and an Investor  
of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within six months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:

## オマーンとの投資協定

- (a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。
- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。
- (c) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁
- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 (a) 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。ただし、第五条3の規定に基づく紛争締約国の義務に関する投資紛争を除く。
- (b) 第五条3の規定に基づく紛争締約国の義務に関する投資紛争については、紛争締約国は、仲裁への付託に必要な同意を事案ごととに与えることができる。
- 6 5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

## 七 一 四

- (a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. (a) Except for investment disputes regarding the obligation of the disputing Party under paragraph 3 of Article 5, each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.
- (b) For investment disputes regarding the obligation of the disputing Party under paragraph 3 of Article 5, the disputing Party may give necessary consent for the submission to the arbitration on a case-by-case basis.
6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.



- 7 (a) 投資紛争が司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に付託された場合には、そのような国内的な救済手段において最終決定が行われる前に紛争投資家が紛争締約国の法令に従ってその請求を取り下げるときに限り、4に規定する仲裁を求めることができる。
- (b) 投資紛争が4に規定する仲裁のいずれかに解決のため付託された場合には、当該投資紛争は、司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に解決のため付託してはならない。
- 8 4の規定により設置される仲裁裁判所は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案につき決定する。
- 9 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。
- (a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（当該投資紛争が付託された日の後二十日以内に送付する。）
- (b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し
- 10 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合は、この協定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対して意見を提出することができる。
- 11 仲裁裁判所が下す裁定には、次の事項を含める。
- (a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに関する判断
- (b) 違反があった場合には、次の(i)又は(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

7. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.
- (b) In the event that an investment dispute has been submitted for resolution under one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party.
8. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
9. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:
- (a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty days after the date on which the investment dispute was submitted; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.
10. The Contracting Party which is not the disputing Party may, upon written notice to the disputing parties, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.
11. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:
- (a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and
- (b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

## オマーンとの投資協定

### (i) 損害賠償及び適当な利子

- (ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

12 紛争締約国は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定により設置される仲裁裁判所に提出され、又は当該仲裁裁判所が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に利用可能なものにするることができる。

### (a) 業務上の秘密の情報

- (b) いずれかの締約国の関係法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示から保護される情報

### (c) 関連する仲裁規則に従って不開示としない情報

13 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下この条において「ニューヨーク条約」という。）の当事国において行う。

14 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICSID条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

## 第十六条 安全保障のための例外

1 この協定（第十一条の規定を除く。）の他の規定にかかわらず、各締約国は、次の措置を「(a)」がとる。

### (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置

- (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時に係る措置

安全保障  
のための  
例外

### (i) monetary damages and applicable interest; and

- (iii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

12. The disputing Party may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

### (a) confidential business information;

- (b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws and regulations of either Contracting Party; and

### (c) information which shall be withheld pursuant to the relevant arbitration rules.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

14. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations, as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

## Article 16

### Security Exceptions

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 11, each Contracting Party may take any measure:

### (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;

- (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or



- (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
- (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従っている措置
- 2 各締約国は、1の規定に基づいてこの協定（第十一条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置をとる場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。
- 第十七条 一時的なセーフガード措置
- 1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第三条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十三条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができず。
- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合
- 2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。
- (a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えないことを避けるものであること。

オマーンとの投資協定

- (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 11, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.
- Article 17  
Temporary Safeguard Measures
1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 relating to cross-border capital transactions and Article 13:
- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.
2. Measures referred to in paragraph 1:
- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

オマーンとの投資協定

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第十八条 信用秩序の維持のための措置

信用秩序  
の維持  
のための  
措置

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）を（a）これを妨げられない。

2 締約国は、1の規定に基づいてとる措置がこの協定に適合しない場合には、当該措置を（b）協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第十九条 知的財産権

知的財産  
権

1 両締約国は、知的財産権への十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって両締約国が締結しているものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える（c）を義務付けるものと解してはならない。

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 18  
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 19  
Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party, depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

租 税	第二十條 租税	<p>1 この協定のいかなる規定も、3及び4に規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については適用しない。</p> <p>2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。</p> <p>3 第十条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。</p> <p>4 第十五条の規定は、3の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。</p>
協 議	第二十一條 協議	<p>いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、投資に関連する事項（この協定の実施及び運用を含む。）について討議するために協議を行うことを提案することができる。当該他方の締約国は、その提案に対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該協議のための適当な機会を与える。</p>
健康、安全、 全及び環境 に及ぼす影響 の措置並び に労働基準	第二十二條 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	<p>締約国は、健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国の投資家又は第三国の投資家による投資を奨励するべきを差し控える。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきでない。</p>
利益の否認	第二十三條 利益の否認	<p>1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認するべきである。</p>

オマーンとの投資協定

Article 20 Taxation	<p>1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3 and 4 of this Article.</p>
Article 21 Consultations	<p>2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.</p> <p>3. Article 10 shall apply to taxation measures.</p> <p>4. Article 15 shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.</p>
Article 22 Health, Safety and Environmental Measures and Labour Standards	<p>Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held to discuss any investment-related matters including the implementation and operation of this Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultation.</p>
Article 23 Denial of Benefits	<p>The Contracting Party shall refrain from encouraging investment by investors of the other Contracting Party or of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures or by lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.</p> <p>1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:</p>

## オマーンとの投資協定

七二〇

- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害するに及ぶなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

### 第二十四条 見直し

両締約国は、両締約国間の投資を更に促進することを目的として、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、この協定の見直しを行う。

### 第二十五条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

## 見出し

### 第二十六条 最終規定

1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定めるところに従つて終了する時まで引き続き効力を有する。

2 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。

## 最終規定

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

### Article 24 Review

Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement, with a view to further promoting investment between the Contracting Parties.

### Article 25 Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

### Article 26 Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 3.

2. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

2 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。

## 末 文

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十五年の期間引き続き効力を有する。

5 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年六月十九日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

中山泰秀

オマーン国のために

ハーリド・アル・ムスラヒ

3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

4. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this nineteenth day of June, 2015, in the Japanese, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

中山泰秀

FOR THE SULTANATE OF OMAN:

خالد المصلي

## اتفاقية بين اليابان و سلطنة عمان

### حول التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمار

إن اليابان وسلطنة عمان، (ويشار إليهما فيما يأتي بـ "الطرفين المتعلقين")، رغبة منهما في زيادة تشجيع الاستثمار من أجل تقوية العلاقات الاقتصادية بين الطرفين المتعلقين؛

وارادة منهما لخلق مزيد من الظروف المستقرة والمنصفة والملائمة والشفافة لزيادة الاستثمار من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعلقين في منطقة الطرف المتعلق الآخر؛

وإدراكا منهما بأن هذه الأهداف يمكن تحقيقها دون تخفيف تدابير الصحة والسلامة والتدابير البيئية ذات التطبيق العام؛

وإدراكا منهما بأهمية العلاقات التعاونية بين العمالة والإدارة في تشجيع الاستثمارات بين الطرفين المتعلقين بما يتماشى مع معايير العمالة المقبولة دولياً؛

وإقتناعاً منهما بأن هذه الاتفاقية ستساهم في زيادة تطوير العلاقة بشكل عام بين الطرفين المتعلقين؛

فقد اتفقا على ما يأتي:

#### المادة ١

#### التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) يقصد بمصطلح " استثمار " كل نوع من الأصول التي يمتلكها المستثمر أو يتحكم فيها بشكل مباشر أو غير مباشر، والتي تشمل خصائص الاستثمار، كالاتزام برأس مال أو غيره من الموارد أو

التوقع بتحقيق المكاسب أو الفوائد أو الاقتراض بالمخاطرة، بما يشمل

(١) مؤسسة وفرع لمؤسسة؛

(٢) الأسهم والحصص وأي شكل آخر من أشكال المساهمة في رأس مال المؤسسة؛ بما في ذلك الحقوق المستمدة منها؛

(٣) الصكوك، والسندات، والقروض، والأشكال الأخرى من الديون، بما في ذلك الحقوق المستمدة منها؛

(٤) الحقوق بموجب العقود، بما في ذلك تسليم المفاتيح أو التشييد أو الإدارة أو الإنتاج أو العقود المتعلقة بالمشاركة في الإيرادات؛

(٥) المطالبة بأموال وبأي أداء بموجب عقد له قيمة مالية؛

(٦) حقوق الملكية الفكرية، بما في ذلك حقوق المؤلف والحقوق المجاورة، وحقوق براءات الاختراع، والحقوق المرتبطة ببراءات

المنفعة، والعلامات التجارية، والتصاميم الصناعية، ومخططات التصاميم للتراث المتكاملة، وحق مستنيط الأصناف النباتية الجديدة، والأسماء التجارية، ومؤشرات المصدر أو المؤشرات الجغرافية، والمعلومات غير المفصح عنها؛

(٧) الحقوق الممنوحة بمقتضى القوانين واللوائح أو العقود مثل الامتيازات، والترخيص، والتوكيلات والتصاريح، بما في ذلك المتعلقة باستكشاف الموارد الطبيعية والتعقيب عنها واستغلالها واستخلاصها؛

(٨) أي أموال أخرى منقولة وغير منقولة، وأي حقوق عينية متعلقة بها مثل عقود الإيجار والرهون العقارية وحقوق الحجز والتعهدات؛

تشمل الاستثمارات العوائد. يقصد بمصطلح "العوائد"، تلك المبالغ الناتجة عن الاستثمارات، على وجه الخصوص، الأرباح، والفوائد، ومكاسب رأس المال، وأرباح الأسهم، والإتاوات والرسوم.

أي تغيير في الشكل الذي يتم فيه استثمار أو إعادة استثمار الأصول، لا يؤثر على خاصيتها كاستثمارات، شريطة ألا يتعارض هذا التغيير مع قوانين ولوائح الطرف المتعلق الذي يتم استثمار أو إعادة استثمار الأصول فيه.



(ب) يقصد بمصطلح "مستثمر الطرف المتعاقد":

(١) شخص طبيعي يحمل جنسية ذلك الطرف المتعاقد، وفقا لقوانينه ولوائحه المطبقة؛ أو

(٢) مؤسسة ذلك الطرف المتعاقد،

والتي يقوم أو قد قام بالاستثمار في منطقة الطرف المتعاقد الآخر.

(ج) يقصد بمصطلح "مؤسسة طرف متعاقد" أي شخص اعتباري أو أي

كيان آخر أنشئ أو نظم بحسب الأصول وفقا للقوانين واللوائح المطبقة في ذلك الطرف المتعاقد، سواء كان ربحيا أم لا، وسواء كان مملوكا أم مسيطرا عليه بشكل خاص أو حكومي، بما يشمل أي مؤسسة أو (تتجان) أو شركة تضامن أو مؤسسة فردية أو شركة محاصة أو جمعية أو منظمة أو شركة.

(د) تعد المؤسسة:

(١) "مملوكة" من قبل مستثمر إذا كان أكثر من (٥٠%) خمسين في المائة من حصة رأس المال مملوكة من قبل المستثمر؛ و

(٢) "مسيطر عليها" من قبل مستثمر إذا كان لدى المستثمر السلطة التسمية أغلبية أعضاء مجلس إدارتها أو على نحو آخر، توجيه أعمالها قانونيا.

(هـ) يقصد بمصطلح "أنشطة استثمارية" تشغيل الاستثمارات، وإدارتها، وصيانتها، واستعمالها، والتمتع بها وبيعها أو التصرف الآخر بها؛

(و) يقصد بمصطلح "منطقة":

(١) بالنسبة للبلدان: إقليمها، والمنطقة الاقتصادية الخاصة والجرف القاري إنما تمارس اليان حقوق السيادة أو الولاية وفقا للقانون الدولي؛ و

(٢) بالنسبة لسلطنة عمان: الأرض، والمياه الداخلية والمياه الإقليمية، والجال الجوي الخاضع لسيادتها، والمناطق البحرية، وبالتحديد المنطقة الاقتصادية الخاصة، والجرف القاري الذي تمارس

عليها السلطنة حقوق السيادة أو الولاية، وفقا لقوانينها المحلية وأحكام القانون الدولي.

(ز) يقصد بمصطلح "عملة قابلة للاستعمال بحرية"، عملة قابلة للاستعمال بحرية كما تم تعريفها بموجب مواد اتفاقية تأسيس صندوق النقد الدولي.

## المادة ٢

### تشجيع وقبول الاستثمار

١- يشجع كل طرف متعاقد ويخلق طروفا ملائمة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر لإقامة استثماراته في منطقته.

٢- يقل كل طرف متعاقد استثمار مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، أخذا في الاعتبار حقوقه في ممارسة السلطة وفقا لقوانينه ولوائحه المطبقة، والتي تشمل تلك المتعلقة بملكية وسيطرة الأجانب.

ملاحظة: للمزيد من التأكيد، لا تفسر هذه الفقرة على أنها تلزم الطرف المتعاقد منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم المعاملة نفسها التي يمنحها لمستثمريه واستثماراتهم بالنسبة لاقتناء أو استحجار العقارات.

## المادة ٣

### المعاملة الوطنية

١- يمنح كل طرف متعاقد في منطقته مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه واستثماراتهم، بالنسبة للأنشطة الاستثمارية.

٢- لا تطبق أحكام الفقرة ١ على الدعم المالي، بما يشمل المنح، والقروض المدعومة من قبل الحكومة، والضمانات والتأمينات.

٣- لا تفسر الفقرة ١ على أنها تمنع أحد الطرفين المتعاقدين من تبني أو الإبقاء على تدبير يحدد إجراءات خاصة مرتبطة بأنشطة استثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر في منطقته، شريطة ألا تعيق هذه الإجراءات الشكائية الخاصة جوهر حقوق هؤلاء المستثمرين بموجب هذه الاتفاقية.

#### المادة ٤

##### معاملة الدولة الأولى بالرعاية

١- يمنع كل طرف متعاقد في منطقته مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمري دولة غير متعاقدة واستثماراتهم، بالنسبة للأنشطة الاستثمارية.

ملاحظة: يفهم بأن المعاملة المشار إليها في الفقرة ١ لا تتضمن المعاملة الممنوحة لمستثمري دولة غير متعاقدة بموجب الأحكام المتعلقة بتسوية منازعات الاستثمار، كالآلية المبنية في المادة ١٥، والمنصوص عليها في غيرها من الاتفاقيات الدولية بين طرف متعاقد وطرف غير متعاقد.

٢- لا تفسر أحكام الفقرة ١ بحيث تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بأن يقدم لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ميزة من أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ناتجة عن أي منطقة تجارة حرة، أو اتحاد جمركي، أو اتحاد اقتصادي، أو أي شكل من أشكال الاتفاقيات الإقليمية القائمة حالياً أو مستقبلياً، والتي يكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها.

#### المادة ٥

##### المعاملة العامة وتحسين بيئة الاستثمار

١- يمنع كل طرف متعاقد في منطقته استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر المعاملة وفقاً للقانون الدولي، والتي تشمل المعاملة العادلة والمنصفة والحماية الكاملة والأمن.

٢- لا يجوز لأي طرف متعاقد، ضمن منطقته، بأي طريقة كانت إعاقة الأنشطة الاستثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر باتخاذ تدابير تعسفية.

٣- يراعى كل طرف متعاقد أي التزام يمكن أن يكون قد دخل فيه والمتعلق بالاستثمارات والأنشطة الاستثمارية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

#### المادة ٦

##### الجوء إلى محاكم العدل

١- يمنع كل طرف متعاقد في منطقته مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه أو مستثمري طرف غير متعاقد بالنسبة للجوء إلى محاكم العدل والهيئات والوكالات الإدارية في كافة درجات الاختصاص، من أجل المتابعة والدفاع عن حقوق هؤلاء المستثمرين.

#### المادة ٧

##### الشفافية

١- ينشر كل طرف متعاقد بشكل فوري، أو على نحو آخر يتيح علانية، قواعده، ولوائح، وإجراءاته الإدارية و أحكامه الإدارية وقراراته القضائية ذات التطبيق العام، وكذلك الاتفاقيات الدولية التي تختص بأي مسائل تعطيها هذه الاتفاقية.

٢- يتيح كل طرف متعاقد علانية أسماء وعناوين الجهات المختصة والمسؤولة عن القوانين، واللوائح، والإجراءات الإدارية والأحكام الإدارية، المشار إليها في الفقرة ١.



٣- يستجيب كل طرف متعاقد بشكل فوري، عند طلب الطرف المتعاقد الآخر، لأسئلة محددة وبزود ذلك الطرف المتعاقد الآخر بمعلومات للموضوعات الموضحة في الفقرة ١.

٤- لا تفسر الفقرتان ١ و ٣ على أنهما تلزمان أي طرف متعاقد بالإفصاح عن معلومات سرية، والتي يمكن أن يؤدي الإفصاح عنها إلى إعاقة إنفاذ القانون، أو أن يكون على نحو آخر مخالف للمصلحة العامة، أو التي يمكن أن تخل بالخصوصية أو بمصالح تجارية مشروعة.

## المادة ٨

### تدابير مكافحة الفساد

يضمن كل طرف متعاقد اتخاذ التدابير وبذل الجهود لمنع ومكافحة الفساد بشأن الموضوعات التي تغطيها هذه الاتفاقية وفقاً لوابنيه ولوانحه.

## المادة ٩

### لدخول المستثمرين والإقامة الموقتة والإقامة

يسمح كل طرف متعاقد أخذاً في الاعتبار قوانينه ولوانحه المعمول بها والمربطة بالدخول والإقامة الموقتة والإقامة للشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية الطرف المتعاقد الآخر وللوظف المعين والمسؤول التنفيذي، والمدير وعضو مجلس الإدارة، لدى مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر، بالدخول إلى منطقة الطرف المتعاقد الأول، والبقاء فيها لغرض الأنشطة الاستثمارية.

## المادة ١٠

### نزح الملكية والتعويض

١- لا يجوز لأي طرف متعاقد نزح ملكية أو تأميم استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في منطقته، أو اتخاذ أي تدبير معادل لنزع الملكية أو التأميم (بشأن إليها فيما يأتي بـ"نزع الملكية") باستثناء :

أ. أن يكون لغرض عام؛  
ب. بأسلوب غير تمييزي؛

ج. مقابل دفع تعويض فوري وكاف وفعال بمقتضى الفقرات ٢ و ٣ و ٤؛ و

د. وفقاً للأصول القانونية والمادة ٥.

٢- يعادل التعويض القيمة السوقية العادية للاستثمارات التي نزع ملكيتها في الوقت الذي تم فيه الإعلان عن نزح ملكيتها للعامة، أو عند حدوث نزح الملكية، أيها يأتي لا يجب ألا تعكس القيمة السوقية العادية أي تغيير يحدث في القيمة نتيجة أن نزح الملكية قد أصبح معروفا علناً في وقت أسبق.

٣- يدفع التعويض بدون تأخير، ويتضمن فائدة بسعر معقول تجارياً، مع الأخذ في الاعتبار طول الفترة الزمنية حتى وقت الدفع. ويكون قابلاً للأداء بفعالية والتحويل بحرية، ويكون قابلاً للتغيير بحرية لعملة الطرف المتعاقد للمستثمرين المعنيين، ولعمليات قابلة للاستعمال بحرية، بسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ نزح الملكية.

٤- دون الإخلال بأحكام المادة (٥)، يحق للمستثمرين المتضررين من نزح الملكية اللجوء إلى محاكم الحال والهيئات والوكالات الإدارية لدى الطرف المتعاقد الذي يقوم بنزع الملكية لطلب المراجعة الفورية للتنفيذ، وقيمة التعويض وفقاً للمبادئ الموضحة في هذه المادة.

## المادة ١١

### الحماية من الصراع

١- يمنع كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين تعرضوا لخسارة أو ضرر متعلق باستثماراتهم في منطقة الطرف المتعاقد الأول نتيجة لنزع مسلح أو حالة طوارئ كتور، أو تمرد، أو اضطراب مدني، أو أي حالة مشابهة أخرى في منطقة ذلك الطرف المتعاقد الأول، معاملة بشأن إعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه، أو رد الخسائر، أو التعويض أو أي تسوية أخرى، والتي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو

مستثمري طرف غير متعاقد، أيهما كان أكثر أفضلية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

٢- أي دفعة لغرض تسوية مشر إليها في الفترة ١ تكون قابلة للأداء بفعالية، والتحويل بحرية، وتكون قابلة للتغيير بحرية بسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ الدفع لعمله الطرف المتعاقد للمستثمرين المعنيين، أو لعملاء قابلة للاستعمال بحرية.

## المادة ١٢

### الحلول محل الدائن

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو وكيله المعين بسداد دفعة لأي مستثمر من ذلك الطرف المتعاقد بموجب تعويض، أو ضمان، أو عقد تأمين يتعلق باستثمار ذلك المستثمر في منطقة الطرف المتعاقد الآخر، فعلى الطرف المتعاقد الأخير الاعتراف بالإحالة إلى الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعين لأي حق أو مطالبة لذلك المستثمر تم بسببها سداد هذه الدفعة، و الاعتراف بحق الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعين، بموجب الحلول محل الدائن، ممارسة أي حق أو مطالبة بالقدر نفسه للحق والمطالبة الأصلية للمستثمر. وفيما يتعلق بالدفعة المسددة للطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعين بموجب تلك الإحالة للحق أو المطالبة وتحويل تلك الدفعة، فإن أحكام المواد ١٠ و ١١ و ١٣ تطبق كما هي واردة مع إجراء التعديلات اللازمة.

## المادة ١٣

### التحويلات

١- يسمح كل طرف متعاقد في مناطقه لجميع التحويلات المتعلقة باستثمارات أحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر أن تتم بحرية إلى داخل و خارج مناطقه، و بدون تأخير. تشمل هذه التحويلات، على وجه الخصوص، لا الحصر:

## 第 11 章

١. رأس المال المبدئي والمبالغ الإضافية للمحافظة على الاستثمارات أو زياتتها؛

ب. الأرباح، والفائدة، والأرباح الرأسمالية وأرباح الأسهم، والإتاوات، والرسوم، والوائد الجارية الأخرى المتحصلة من الاستثمارات؛

ج. الدفوعات المسددة بموجب عقد، وتشمل دفعات القرض المرتبطة بالاستثمارات؛

د. حصيلة البيع أو التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمارات؛

هـ. أحوار ومكافآت الموظفين من الخارج العاملين بالأنشطة المتعلقة بالاستثمارات في منطقة الطرف المتعاقد الأول؛

و. الدفوعات المسددة وفقا للمادتين ١٠ و ١١؛ و

ز. الدفوعات الناشئة عن تسوية النزاع بموجب المادة ١٥.

٢- يسمح كل طرف متعاقد للتحويلات المشار إليها في الفقرة ١، أن تتم بدون تأخير بعمليات قابلة للاستعمال بحرية، وبسعر صرف السائد في السوق تاريخ التحويل.

٣- على الرغم مما ورد في الفقرتين ١ و ٢، يجوز لطرف متعاقد تأخير تحويل أو منعه من خلال التطبيق المنصف وغير التمييزي والحسن النية لقوانينه ولوائحته المتعلقة بـ:

أ. الإفلاس، أو الإعسار، أو حماية حقوق الدائنين؛

ب. الإصدار، أو المتاجرة، أو التداول في الأوراق المالية؛

ج. المخالفات الجنائية أو الجزائية؛ أو

د. ضمان الامتثال لأوامر أو أحكام الإجراءات القضائية أو الإدارية.

## المادة ١٤

تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

١- يأخذ كل طرف متعاقد بعين الاعتبار بوجدية، وينتج الفرصة الكافية للتشاور بشأن العروض التي يمكن أن يقوم بها الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بأي مسألة تؤثر في تنفيذ هذه الاتفاقية.

٢- أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية، لم تتم تسويته بطريقة مرضية دبلوماسيا خلال (٦) أشهر بعد طلب التشاور المشار إليه في الفقرة ١، يحال إلى لجنة التحكيم لاتخاذ القرار. تتشكل لجنة التحكيم هذه من ثلاثة محكمين، وعلى كل طرف متعاقد تعيين محكم واحد خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوما من تاريخ تسلم أي طرف متعاقد من الطرف المتعاقد الآخر إخطار يطلب التحكيم بشأن النزاع، و يتم الاتفاق على المحكم الثالث كرئيس من قبل المحكمين المختارين، وذلك خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوما الإضافية، شريطة ألا يكون المحكم الثالث مواطنا لأي طرف متعاقد.

٣- إذا لم يتم الاتفاق على تعيين محكم ثالث من قبل المحكمين المعيّنين من قبل الطرفين المتعاقدين خلال فترة (٣٠) الثلاثين يوما الإضافية المشار إليها في الفقرة ٢، يطلب الطرفان المتعاقدان من رئيس محكمة العمل الدولية أن يعين المحكم الثالث ، والذي يجب ألا يكون مواطنا لأي طرف متعاقد. إذا كان رئيس محكمة العمل الدولية مواطنا لأي طرف متعاقد أو منع بطريقة أخرى من تأدية هذه المهمة، تتم دعوة نائب رئيس المحكمة للقيام بالعمليات اللازمة. إذا كان نائب رئيس المحكمة مواطنا لأي طرف متعاقد أو فُتح أيضا بطريقة أخرى من تأدية هذه المهمة، تتم دعوة عضو المحكمة الذي يليه في الأقدمية، ولا يكون مواطنا لأي طرف متعاقد للقيام بالعمليات اللازمة.

٤- تتوصل لجنة التحكيم إلى قرارها خلال فترة زمنية معقولة عن طريق أغلبية الأصوات، ويكون هذا القرار نهائياً وملزماً.

٥- يتحمل كل طرف متعاقد تكلفة محكمه الذي اختاره ، ومثله في إجراءات التحكيم. يتحمل الطرفان المتعاقدان تكلفة رئيس لجنة التحكيم لتأدية مهامه، والتكاليف المتبقية للجنة التحكيم بالتساوي. ومع ذلك، يجوز أن

توجه لجنة التحكيم ، حسب تقريرها، بدفع أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أكبر من هذه التكاليف المتبقية للجنة التحكيم أو كلها.

## المادة ١٥

تسوية نزاعات المستثمر بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر لأغراض هذه المادة، "نزاع الاستثمار" هو نزاع بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر الذي تؤكد خسارة أو ضرراً بسبب، أو نتيجة، إخلال مزعوم لأي التزام للطرف المتعاقد الأول بموجب هذه الاتفاقية بالنسبة لمستثمر ذلك الطرف المتعاقد الآخر أو استثماراته في منطقة الطرف المتعاقد الأول.

٢- مع مراعاة الفقرة الفرعية ٧ (ب)، لا يفسر أي مما جاء في هذه المادة على أنه يمنع أي مستثمر طرف في نزاع الاستثمار (يشير إليه فيما يأتي في هذه المادة بـ "مستثمر متنازع") من طلب تسوية إدارية أو قضائية ضمن منطقة طرف متعاقد الذي هو طرف في نزاع الاستثمار (يشير إليه فيما يأتي في هذه المادة بـ "طرف متنازع").

٣- يسوى أي نزاع استثمار وئياً - قدر المستطاع - عن طريق المشاورات بين المستثمر المتنازع ، والطرف المتنازع (يشير إليهما فيما يلي في هذه المادة بـ "الطرفين المتنازعين").

٤- إذا لم يمكن تسوية نزاع الاستثمار عن طريق المشاورات خلال (٦) سنة أشهر من تاريخ طلب المستثمر المتنازع كتابيا من الطرف المتنازع للتشاور، يجوز للمستثمر المتنازع، مع مراعاة الفقرة الفرعية ٧ (أ)، أن يحل نزاع الاستثمار إلى إحدى آليات التحكيم الدولي الآتية:

أ. التحكيم وفقا لاتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني دول أخرى، والتي حررت في واشنطن في ١٨ من مارس لعام ١٩٦٥ (يشير إليها فيما يأتي في هذه المادة بـ "اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار")، طالما أن اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار سارية المفعول بين الطرفين المتعاقدين؛

ب. التحكيم بموجب قواعد التسهيلات الإضافية للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، شريطة أن يكون أحد الطرفين المتعاقدين، وليس كليهما، طرفاً في اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار؛

ج. التحكيم بموجب قواعد التحكيم الخاصة بـ لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي؛

د. أي تحكيم وفقاً لقواعد تحكيم أخرى، إذا وافق الطرف المتنازع.

٥- (أ) باستثناء منازعات الاستثمار بشأن التزام الطرف المتنازع بموجب الفقرة ٣ من المادة ٥، يوافق كل طرف بموجب هذا على إحالة نزاع الاستثمار من قبل مستثمر متنازع إلى التحكيم المنصوص عليه في الفقرة المختر من قبل المستثمر المتنازع.

(ب) يجوز للطرف المتنازع إعطاء الموافقة اللازمة للإحالة إلى التحكيم على أساس كل حالة على حدة لمنازعات الاستثمار بشأن التزام الطرف المتنازع بموجب الفقرة ٣ من المادة ٥.

٦- على الرغم مما ورد في الفقرة ٥، لا يجوز إحالة منازعات الاستثمار إلى آلية التحكيم المنصوص عليها في الفقرة ٤، في حالة انقضاء أكثر من (٣) ثلاث سنوات منذ تاريخ علم المستثمر المتنازع، أو افتراض علمه الأول، أيهما سبق، بأن المستثمر المتنازع قد تكبد خسارة أو ضرراً كما هو مبشر إليه في الفقرة ١.

٧- (أ) في حالة إحالة نزاع الاستثمار إلى محاكم العدل، أو الهيئات أو الوكالات الإدارية، أو أي آلية تسوية نزاع أخرى ملزمة ومؤسسة بموجب قوانين ولوائح الطرف المتنازع، فإنه يمكن اللجوء إلى أي آلية تحكيم منصوص عليها في الفقرة (٤) فقط إذا سحب المستثمر المتنازع مطالبته من سبل الحلول المحلية هذه، وفقاً لقوانين ولوائح الطرف المتنازع، قبل اتخاذ القرارات النهائية بشأنها.

(ب) في حالة إحالة نزاع الاستثمار للحل بموجب إحدى آليات التحكيم المنصوص عليها في الفقرة ٤، لا يجوز إحالة نزاع الاستثمار نفسه للحل

إلى محاكم العدل، أو الهيئات أو الوكالات الإدارية، أو أي آلية تسوية نزاع أخرى ملزمة ومؤسسة بموجب قوانين ولوائح الطرف المتنازع.

٨- تقرر هيئة التحكيم المؤسسة بموجب الفقرة ٤ بشأن المسائل المتنازع عليها وفقاً لهذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي المطبقة.

٩- يسلم الطرف المتنازع للطرف المتعاقد الآخر:

أ. إخطاراً كتابياً بشأن نزاع الاستثمار المحال إلى التحكيم في فترة لا تتجاوز (٣) ثلاثين يوماً بعد تاريخ إحالة نزاع الاستثمار؛ و

ب. نسخة من جميع المرافعات المقدمة للتحكيم.

١٠- يجوز للطرف المتعاقد، الذي لا يكون طرفاً متنازعا، وبعد إخطار الأطراف المتنازعة كتابياً، تقديم مستندات لهيئة التحكيم، بشأن مسألة تفسير هذه الاتفاقية.

١١- القرار الصادر من هيئة التحكيم يتضمن:

أ. حكماً فيما إذا كان هناك إخلال من قبل الطرف المتنازع أم لا، لأي التزام بموجب هذه الاتفاقية بالنسبة للمستثمر المتنازع واستثماراته؛ و

ب. أحد أو كلا الحلين الآتين، فقط في حالة وجود إخلال من ذلك القبيل:

(١) تعويضاً نقدياً عن الأضرار والفرائد المطبقة؛ و

(٢) إعادة الممتلكات إلى ما كانت عليها، وفي هذه الحالة يجب أن ينص القرار على جواز دفع الطرف المتنازع تعويضاً نقدياً عن الأضرار وأي فوائد مطبقة، عوضاً عن إعادة الأوصاف إلى ما كانت عليه.

١٢- يجوز للطرف المتنازع إتاحة جميع المستندات العامة، في وقت مناسب، والتي تتضمن قراراً، محالاً إلى أو صانراً عن هيئة تحكيم منشأة بموجب الفقرة ٤، مع مراعاة حذف:

أ. المعلومات التجارية السرية.

ب. المعلومات المصنفة أو المحمية على نحو آخر من الإفصاح عنها بموجب القوانين واللوائح المعمول بها في أي طرف متعاقد؛ و  
ج. المعلومات التي يجب حجبها بمقتضى قواعد التحكيم ذات الصلة.

١٣- ما لم يتفق الطرفان المتنازعان على خلاف ذلك ، يعقد التحكيم في بلد يكون طرفا في اتفاقية الاعتراف بقرارات التحكيم الأجنبية وتنفيذها، والتي حررت في نيويورك، في ١٠ من يونيو لعام ١٩٥٨ (يشار إليها في هذه المادة بـ "اتفاقية نيويورك").

١٤- يكون القرار الصادر عن هيئة التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين المتنازعين. وينفذ هذا القرار وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها، بالإضافة إلى القانون الدولي ذي الصلة، والذي يتضمن اتفاقية المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار، واتفاقية نيويورك، حول تنفيذ القرار المعمول به في البلد الذي يراد التنفيذ فيه.

## المادة ١٦

### الاستثناءات الأمنية

١- على الرغم من أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية بخلاف أحكام المادة ١١، يجوز لأي طرف متعاقد أن يتخذ أي تدبير:  
أ. يعتبر ضروريا لحماية مصالحه الأمنية الأساسية:

(١) المتخذ في وقت الحرب، أو النزاع المسلح أو غيرها من الطوارئ؛ في ذلك الطرف المتعاقد أو في العلاقات الدولية؛ أو

(٢) المتعلق بتنفيذ السياسات الوطنية أو الاتفاقيات الدولية بالاسمية لعدم انتشار الأسلحة.

ب. عملا بالتزاماته بموجب ميثاق الأمم المتحدة للمحافظة على السلام والأمن الدوليين.

٢- في حالات اخذ طرف متعاقد لأي تدبير بمقتضى الفقرة ١، والذي لا يتوافق مع التزامات أحكام هذه الاتفاقية بخلاف أحكام المادة ١١، فإنه لا يجوز لتلك الطرف المتعاقد استخدام هذا التدبير كوسيلة لتجنب التزاماته.

## المادة ١٧

### التدابير الوقائية المؤقتة

١- يجوز للطرف المتعاقد تبني أو الإبقاء على تدابير لا تتوافق مع التزاماته بموجب المادة ٣ المتعلقة بمعاملات رأس المال العابرة للحدود والمادة ١٣:

أ. عند حدوث عجز جسيم يواجه ميزان المدفوعات وصعوبات مالية خارجية أو التخوف من حدوثها؛ أو

ب. في الحالات التي تكون فيها، في ظروف استثنائية، حركة رؤوس الأموال تسبب أو تخوف من حدوث صعوبات جسيمة في إدارة الاقتصاد الكلي، وعلى وجه الخصوص، سياسات النقد وسعر الصرف.

٢- التدابير المشار إليها في الفقرة ١:

أ. تكون متسقة مع مواد اتفاقية تأسيس صندوق النقد الدولي، طالما أن الطرف المتعاقد المتخذ للتدابير طرفا في هذه المواد؛

ب. لا تتجاوز تلك الضرورية للتعامل مع الظروف المنصوص عليها في الفقرة ١ أعلاه؛

ج. تكون مؤقتة وتزال حالما تسمح الظروف؛

د. تبلغ فوراً للطرف المتعاقد الآخر؛

هـ. تتجنب الأضرار غير الضرورية بالمصالح التجارية والاقتصادية والمالية للطرف المتعاقد الآخر.

٣- لا يعتبر أي مما جاء في هذه الاتفاقية كتغيير للحقوق التي يتمتع بها، والالتزامات المتخذة من قبل، طرف متعاقد كطرف في مواد اتفاقية تأسيس صندوق النقد الدولي.

## المادة ١٨

## التدابير الاحترازية

- ١- على الرغم من أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية، لا يجوز أن يُمنح أي طرف متعاقد من اتخاذ تدابير تتعلق بالخدمات المالية لأسباب احترازية، وتشمل تدابير حماية المستثمرين، والمودعين، وحائلي البريكسات أو الأشخاص المستحقين للتزامات إنتمائية من قبل مؤسسة مودة للخدمات المالية، أو لضمان سلامة واستقرار نظامها المالي.
- ٢- أينما تعارضت التدابير المتخذة من قبل طرف متعاقد بمقتضى الفقرة ١ مع هذه الاتفاقية، فإنه لا يجوز استخدامها كوسيلة لتجنب التزامات الطرف المتعاقد بموجب هذه الاتفاقية.

## المادة ١٩ حقوق الملكية الفكرية

- ١- يمنح ويضمن الطرفان المتعاقدان الحماية الكافية والفعالة لحقوق الملكية الفكرية، ويشجعان الفاعلية والشافية في نظام حماية حقوق الملكية الفكرية. لهذا الغرض يتشاور الطرفان المتعاقدان مع بعضهما البعض فوراً عند طلب أي طرف متعاقد. اعتماداً على نتائج المشاورات، يتخذ كل طرف متعاقد وفقاً لواجبه ولوائحه المعمول بها، التدابير المناسبة لإزالة العوامل المعترف بأن لها أثراً سلبية على استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.
- ٢- لا يؤثر أي مما جاء في هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين المتعاقدين بموجب الاتفاقيات متعددة الأطراف المتعلقة بحماية حقوق الملكية الفكرية والتي يكون الطرفان المتعاقدين طرفاً فيها.
- ٣- لا يفسر أي مما جاء في هذه الاتفاقية على أنه يلزم أي طرف متعاقد بأن يقدم لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم المعاملة التي يمنحها لمستثمري طرف غير متعاقد واستثماراتهم بموجب الاتفاقيات متعددة الأطراف المتعلقة بحماية حقوق الملكية الفكرية والتي يكون الطرف المتعاقد الأول طرفاً فيها.

## المادة ٢٠

### فرض الضرائب

- ١- لا يطبق أي مما جاء في هذه الاتفاقية على تدابير فرض الضرائب ، باستثناء ما تنص عليه صراحة الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة.
- ٢- لا يؤثر أي مما جاء في هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات أي من الطرفين المتعاقدين بموجب أي معاهدة ضريبية. وفي حالة وجود أي اختلاف بين هذه الاتفاقية وأي معاهدة مماثلة أخرى، فإن تلك المعاهدة تسود بقدر الاختلاف.
- ٣- تطبق المادة ١٠ على تدابير فرض الضرائب.
- ٤- تطبق المادة ١٥ على المنازعات بشأن تدابير فرض الضرائب بالقدر الذي تغطيه الفقرة ٣.

## المادة ٢١

### المشاورات

- ١- لا يجوز لأي طرف متعاقد أن يقترح على الطرف المتعاقد الآخر عقد مشاورات لمناقشة أي مسائل تتعلق بالاستثمار، بما يشمل التنفيذ والعمل بهذه الاتفاقية. يأخذ الطرف المتعاقد الآخر بعين الاعتبار بوجدية، ويتيح الفرصة الكافية لمثل هذه المشاورات.

## المادة ٢٢

### تدابير الصحة والسلامة والبيئة ومعايير العمل

- ١- يمنح الطرف المتعاقد عن تشجيع استثمار مستثمري الطرف المتعاقد الآخر أو طرف غير متعاقد وذلك عن طريق تخفيف تدابير الصحة أو السلامة أو البيئة أو عن طريق تخفيض معايير العمل لديه. ولهذا الغرض لا ينبغي على كل طرف متعاقد التحلي أو على نحو آخر التهون عن هذه التدابير أو المعايير لتشجيع تأسيس الاستثمارات أو اقتنائها أو توسيعها في منطقته من خلال مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر ومن طرف غير متعاقد.

## المادة ٢٣

### الحرمان من المزايا

١- يجوز لطرف متعاقد حرمان مستثمر الطرف المتعاقد الآخر الذي يعد مؤسسة للطرف المتعاقد الآخر واستثماراته من مزايا هذه الاتفاقية إذا كانت المؤسسة مملوكة أو مسيطر عليها من قبل مستثمر طرف غير متعاقد، وكان الطرف المتعاقد الذي يقوم بالحرمان:

أ. لا يحتفظ بعلاقات دبلوماسية مع الطرف غير المتعاقد؛ أو  
ب. يتبنى أو يبقى على تدابير متعلقة بالطرف غير المتعاقد التي تحظر المعاملات مع المؤسسة أو التي يمكن انتهاكها أو تجاوزها إذا منحت مزايا هذه الاتفاقية للمؤسسة أو لاستثماراتها.

٢- بناء على إخطار وتشاور مسبق، يجوز لطرف متعاقد أن يحرم مستثمر الطرف المتعاقد الآخر الذي يعد مؤسسة للطرف المتعاقد الآخر واستثماراته من مزايا هذه الاتفاقية، إذا كانت المؤسسة مملوكة أو مسيطر عليها من قبل مستثمر طرف غير متعاقد ولم يكن للمؤسسة أي أنشطة تجارية جارية في منطقة الطرف المتعاقد الآخر.

## المادة ٢٤

### المراجعة

عند طلب أي طرف متعاقد، يقوم الطرفان المتعاقدان بمراجعة هذه الاتفاقية، بغية زيادة تشجيع الاستثمار بين الطرفين المتعاقدين.

## المادة ٢٥

### العناوين

وضعت عناوين مواد هذه الاتفاقية لتسهيل الإشارة إليها فحسب، ولا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.

## المادة ٢٦

### الأحكام الختامية

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم (٣٠) الثالثين بعد تاريخ تبادل الإخطارات الدبلوماسية لإبلاغ كل منهما بأن الإجراءات القانونية المطلوبة لدى كل منهما لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد تم استيفائها. وتظل نافذة لفترة (١٠) عشر سنوات بعد دخولها حيز النفاذ، وتستمر نافذة إلا إذا تم إنهاؤها كما هو منصوص عليه في الفقرة ٣.

٢- تنطبق هذه الاتفاقية كذلك على جميع استثمارات مستثمري أي طرف متعاقد تم اقتاؤها في منطقة الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في ذلك الطرف المتعاقد قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

٣- يجوز لطرف متعاقد، بإعطاء الطرف المتعاقد الآخر إخطاراً كتابياً قبل (١) سنة واحدة، إنهاء هذه الاتفاقية عند نهاية (١٠) العشر سنوات الأولى أو في أي وقت بعد ذلك.

٤- بالنسبة للاستثمارات التي تم اقتناؤها قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية، فإن أحكام هذه الاتفاقية تستمر نافذة لمدة (١٥) خمسة عشر سنة من تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية.

٥- لا تنطبق هذه الاتفاقية على المطالبات الناشئة من الوقائع التي حدثت قبل دخولها حيز النفاذ.

إثباتاً لما تقدم قام الموقعان أئذان والمفاوضان توقيضاً كاملاً من حكومتيهما بالوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين في طوكيو في هذا اليوم التاسع عشر من شهر يونيو من عام ٢٠١٥ م باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل النصوص حجية قانونية متساوية، وفي حالة الاختلاف حول التفسير يسود النص الإنجليزي.

عن

عن

سلطنة عمان

اليابان

خالد المصلي

中山泰秀



(参考)

この協定は、オマーンとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。